Porównanie tłumaczeń Psalmów 48:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Że ten Bóg jest naszym Bogiem na wieki wieków; On nas poprowadzi poza śmierć.\*[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) poza śmierć, עַל־מּות (‘ al-mut), MT: (1) wieczność, עֹלָמֹות (‘ olamot): On nas będzie prowadził – wieczność, choć wieczność, עֹולָם (‘olam), występuje jako lm w formie: עֹלָמִים (‘ olamim); (2) termin muzyczny: soprany (?), עֲלָמֹות (‘alamot), por. עַלְמּות (<x>230 9:1</x>); (3) עַל־עֲלָמֹות (‘al-‘alamot, <x>230 46:1</x>), w tym przypadku wyrażenie to mogłoby należeć do nagłówka następnego Psalmu; (4) עֲלָמֹות (‘ alamot), czyli: dziewczyny, zob. <x>130 15:20</x>. Być może chodzi o to, aby ostatni werset śpiewały młode kobiety? (5) Wg G: On poprowadzi nas na wieki, αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας. [↑](#footnote-ref-2)